

Kanra Aweze Tâdâtâhobyry

**Fui Pescar Ontem
na Língua Bakairi**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de outubro de 1996
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em outubro de 1996

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:

<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



KANRA AWEZE TÂDÂTÂHOBYRY

Fui Pescar Ontem

Desenhos feitos por Luiz Antônio Páiato

Livro de leitura

BAKAIRÍ

Primeira edição

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Linguística – SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá MT

Bakairí 10.96 – 110

AGRADECIMENTOS

A Paulo Kavopi, Josina Kunaló, Marineth Meoka Kuruma e Queridinha Egueco pela leitura e correção dos textos bakairí e a Armindo Kukure e Queridinha Egueco pela tradução dos mesmos para o português.

A Luiz Antônio Pâiato pelas ilustrações deste livro.

À Helen Cutler e à Rosália Bezerril de Souza Brito pela revisão do português.

Agradecemos também aos líderes bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (Cacique de Painkum). Nossos agradecimentos também a Estêvão Taukane por facilitar o nosso acesso à comunidade.

À Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuêra e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí, nossos sinceros agradecimentos por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover material de leitura em forma simples para os bakairí que já aprenderam as letras e sílabas apresentadas nas cartilhas anteriores. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento, fluência e prazer.

Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

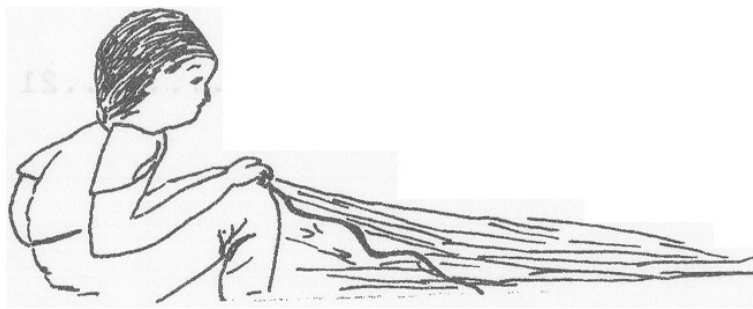
ÍNDICE

Bakairi

Kanra Aweze Tâdâtâhobyry..... 1

Português

Fui Pescar Ontem..... 21

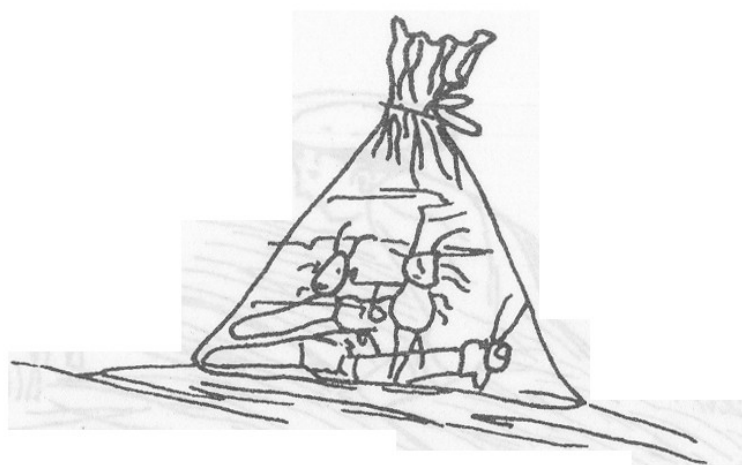


KANRA AWEZE TÂDÂTÂHOBYRY



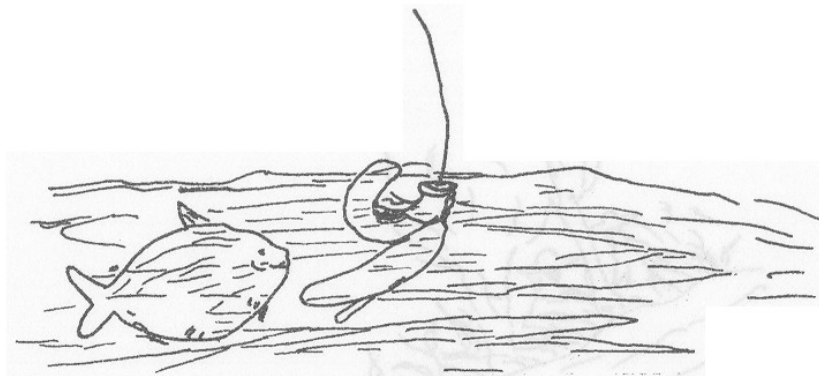
Kanra aweze udâ kopaelâgâ.

Kono agâ udâ.



Kahuli setadâdâ.

Tuhogala eturu mâkâ kahuli.

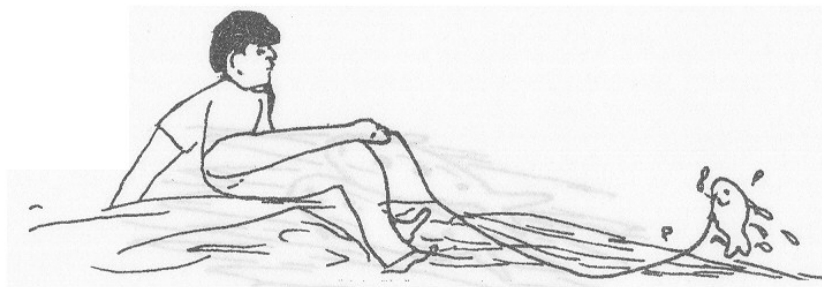


Padâ awâkâ kahuli tawâse.

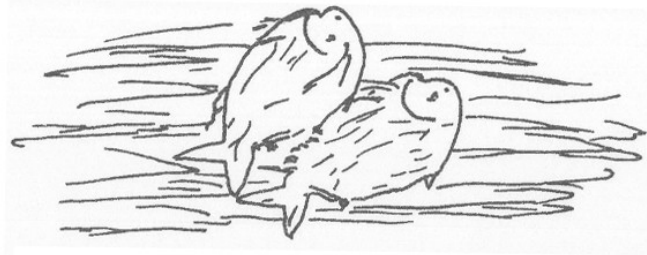


Paru nhere xina nâedâ.

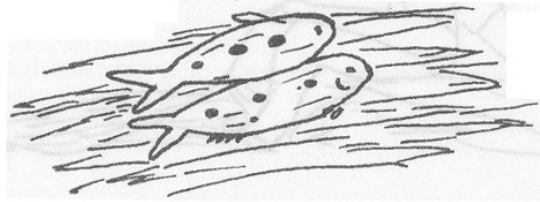
Xina nawe.



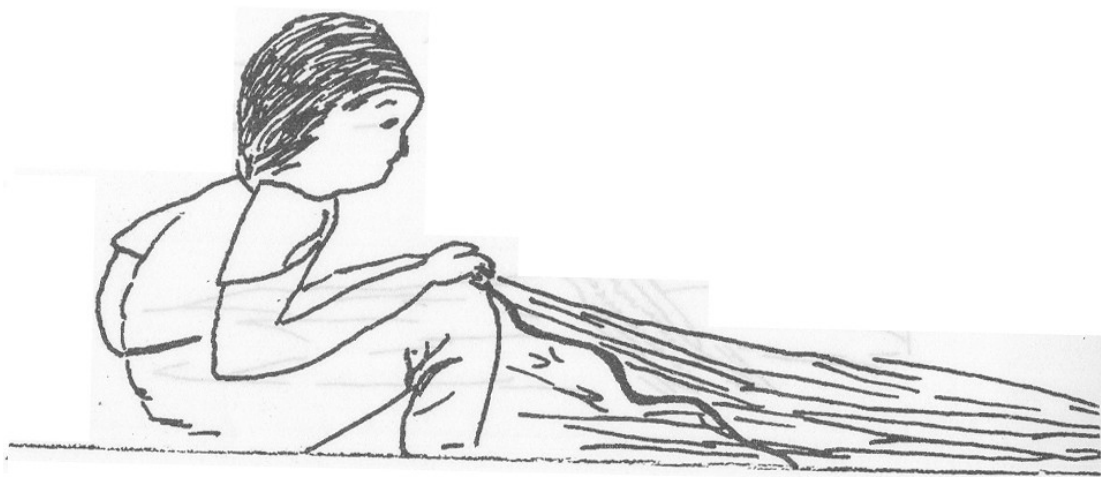
Urâ lelâ keankâ sawenrim.



Azagâ padâ sawe.

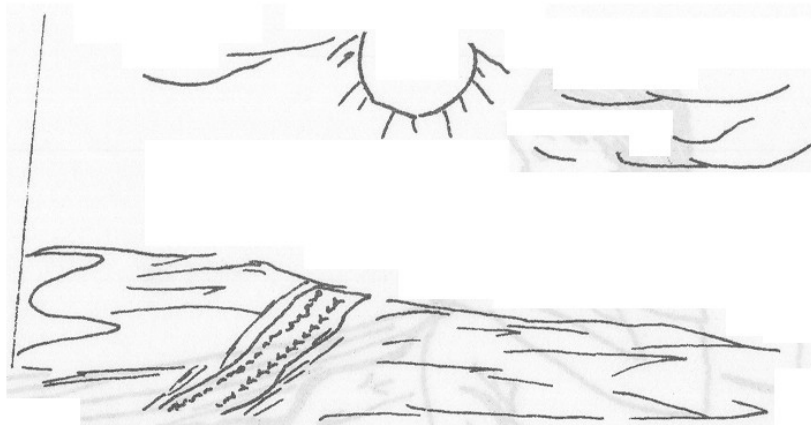


Ilâpygueduo, azagâ kâxi
saweondâ.



Kono ma keankâ nawepa.

Namytâdâ lelâ.

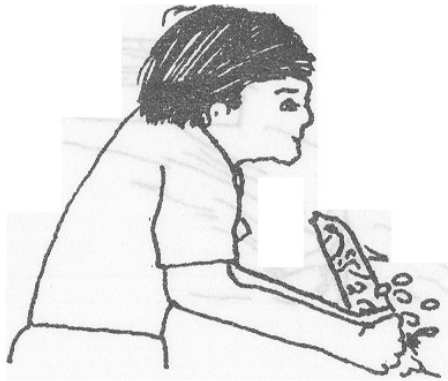


Kuotataylâ xina nâedâ.

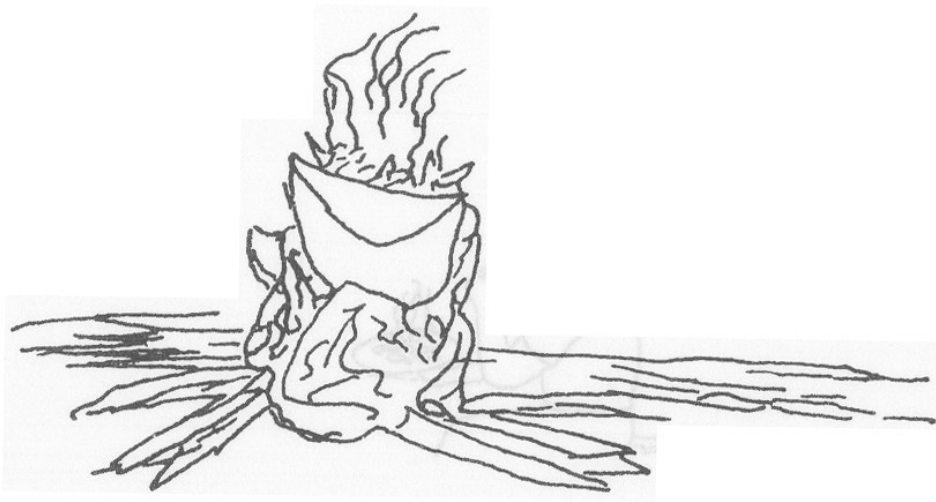
Xina newindupadâ.



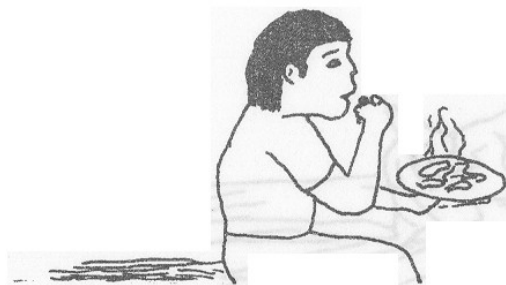
Xina naindâ âtânram.



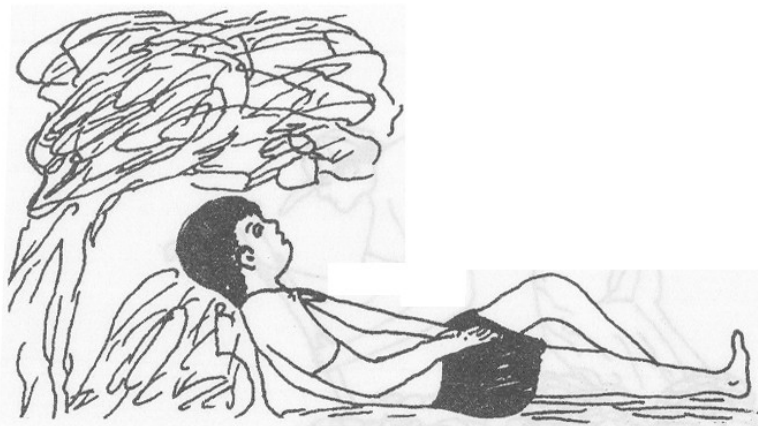
Kanra satugue.



Seko nidâlâdâ.



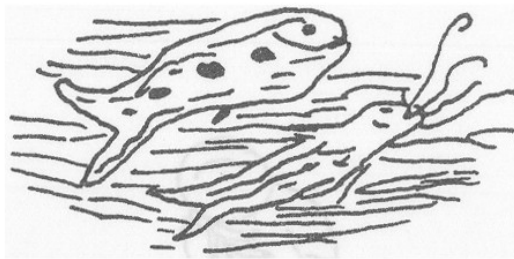
Xina nâdâ.



Iekozebygue.

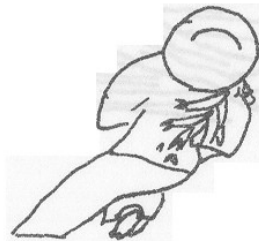


Modo sesague.



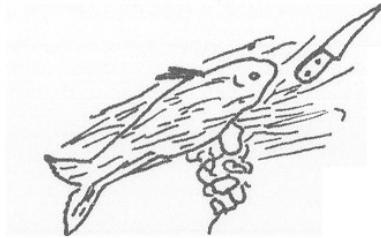
Ilâpyryem kogonekâ udâondâ.

Kâxi, makuala, awâkâ modo sawe.



Kodopâdondâ ietynram.

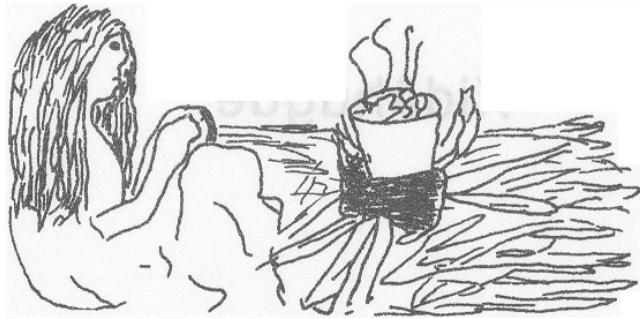
Kanra modo senedâ.



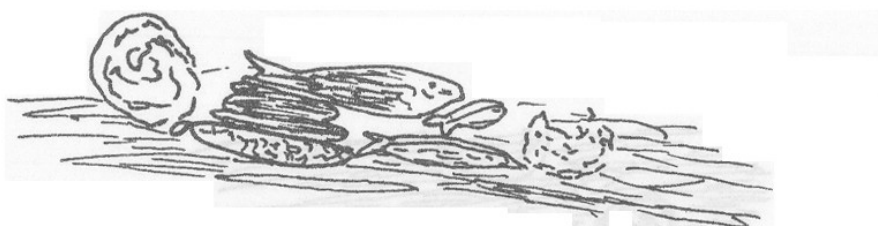
Xidâhugue.



Satâwâdâ.



Ningo nidâlâdâ.



Ilâpygueduo xina nâwinduadâ.

Awadu agâ kanra xina nâdâ.



Xina nyky warâ.

Alâ kulâ.

Ontem Fui Pescar



Ontem fui pescar com meu irmão. Peguei gafanhotos para servirem de isca. O gafanhoto serve para pegar lambari e pacu.

Fomos à beira do rio para pescar. Peguei dois pacus. Depois disso peguei duas piavas. Mas o meu irmão não pescou nada. Ele só errou.

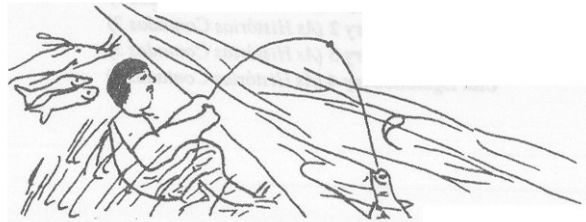
Ao meio-dia viemos para casa, pois estávamos com fome. Chegamos em casa.

Escamei os peixes, mamãe os cozinhou e nós comemos.

Descansei e depois cavei o chão em busca de minhocas para o anzol. À tarde, fui outra vez para o rio. Peguei piava e bagre.

Voltei para casa trazendo os peixes. Tirei-lhes as vísceras, cortei-os em pedaços e vovó os cozinhou.

Comemos os peixes com beiju e fomos dormir.



Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) – Pré-leitura

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) - Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE LEITURA

Âsenomedâdaynrin Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras Da Vida*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

Kâsewanihobyry (*O Meu Serviço de Ontem*)

LIVROS DE LENDAS

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e O Sol*)

Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados*)

Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)

Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)

Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)

Unâ Egatuhobyry 4 (*As Histórias Contadas 4*)